

Opšti podaci Upitnik

Ime:

Datum:

Ovim upitnikom želeo bih da steknem utisak o ličnoj istoriji i upotrebi jezika srpskih emigranata u Australiji. On se sastoji se od 83 stavki. Važno je naglasiti da se možda sve stavke ne odnose na Vas lično. Ukoliko mislite da se neka stavka ne odnosi na Vas (na primer ako ste upitani o jeziku Vaše dece, a vi nemate decu), možete precrtati broj ispred tog pitanja i preći na sledeće. Važno je da sami odgovarate na ova pitanja, jer mene zanima *Vaša* upotreba jezika. Ukoliko ne razumete neko pitanje, ne oklevajte da me pitate. Nema tačnih i pogrešnih odgovora! Ovim odobravate upotrebu Vaših odgovora u svrhu naučnog istraživanja.

HVALA NA VREMENU I POVERENJU!

Vaš potpis: _____

Saša Savić

- 1) Koji je vaš datum rođenja?
19.....
- 2) Pol: muški ženski
- 3) Gde ste rođeni: Selo/Grad:.....
 Opština:.....Država:.....
- 4) Koja je Vaša nacionalnost? AUS AUS & SRB SRB
- 5) Da li biste rekli da ste govorili standardnim srpskim jezikom dok ste živeli u Srbiji ili ste govorili dijalektom?
 standardni srpski
 dijalekat, navedite:
- 6) Koji je najviši nivo obrazovanja koji ste završili?
 osnovna škola
 srednja škola, nivo:
- više obrazovanje, navedite:.....
 fakultet, stepen:
- 7) Kada ste došli u Australiju (godina)?
- 8) Zašto ste emigrirali i zašto baš u Australiju?
 zbog posla zbog partnerovog posla zbog partnera drugo, navedite:

- 9) Pored Australije, da li ste živeli u nekoj drugoj državi osim Srbije na duži vremenski period (t.j., duže od 6 meseci)?
 ne
 manje od 1 godine, u: (grad).....(država).....
 1 godinu ili duže, u: (grad).....(država).....
- 10) Koji ste jezik/jezike naučili pre polaska u školu?
 srpski
 srpski & neki drugi
 neki drugi
- 11) Da li ste pohađali časove engleskog pre dolaska u Australiju? (i to u obrazovnom okruženju, poput škole ili neke druge slične ustanove):
 ne
 da, manje od 1 meseca
 da, manje od 3 meseca
 da, manje od 6 meseci
 da, manje od 1 godine
 da, više od 1 godine
- 12) Da li ste nastavili školovanje u Australiji (ovo ne mora da ima veze sa učenjem jezika)?
 da, (broj godina):.....
 ne

- 13) Koji jezik ili jezike ste zvanično učili u školi?.....

- 14) Koji jezik ili jezike ste učili izvan obrazovnog okruženja (izvan škole ili posla)?

- 15) Koja je Vaša trenutna profesija? Ako ste u penziji, molim Vas da navedete poslednje zanimanje pre penzionisanja?.....

- 16) Ako ste imali nekoliko zanimanja, molim Vas da navedete svako od njih hronološki:
 1.....od.....do.....
 2.....od.....do.....
 3.....od.....do.....
 4.....od.....do.....
- 17) Da li ste ikada pohađali časove o srpskom jeziku/nasleđu za vreme boravka u Australiji?
 da, (godina):u periodu od:meseci,.....sati nedeljno
 ne
- 18) Da li ste ikada bili u Srbiji od kada ste se preselili u Australiju?
 nikad
 retko
 redovno, 1-2 puta godišnje
 redovno, 3-5 puta godišnje
 redovno, više od 5 puta godišnje
- 19) Ukoliko ste naveli da ste bili u Srbiji, molim Vas da navedete razlog ili razloge takvih poseta (možete označiti više od jednog polja)?
 zbog hitnih porodičnih pitanja (kao što su svadbe ili sahrane)
 poseta bez posebnog povoda
 iz nekog drugog razloga
- 20) Da li u Australiji ikada odlazite u crkvu?
 ne, nikada
 da, ponekad
 da, redovno
- 21) Ako ste napisali da odlazite u crkvu, da li biste naveli na kom jeziku se održava služba?
 EN
 SRB
 EN & SRB
 drugi
- 22) Uopšteno govoreći, kako biste ocenili svoje znanje engleskog jezika pre dolaska u Australiju?
 nikakvo veoma loše loše dovoljno dobro veoma dobro

- 23) Uopšteno govoreći, kako biste ocenili svoje sadašnje znanje engleskog jezika?
 nikakvo veoma loše loše dovoljno dobro veoma dobro
- 24) Uopšteno govoreći, kako biste ocenili svoje znanje srpskog jezika pre dolaska u Australiju?
 nikakvo veoma loše loše dovoljno dobro veoma dobro
- 25) Uopšteno govoreći, kako biste ocenili svoje sadašnje znanje srpskog jezika?
 nikakvo veoma loše loše dovoljno dobro veoma dobro
- 26) Koliko često govorite srpski?
 retko nekoliko puta godišnje mesečno nedeljno svakodnevno
- 27) Da li smatrate da je važno da održite svoje znanje srpskoj jezika?
 nevažno
 relativno nevažno
 ne mnogo važno
 važno
 veoma važno
- 28) Da li smatrate da je važno da Vaša deca govore i razumeju srpski jezik?
 nevažno
 relativno nevažno
 ne mnogo važno
 važno
 veoma važno
- 29) Uopšteno govoreći, da li u Australiji imate više prijatelja koji govore srpski ili engleski?
 samo prijatelje koji govore engleski jezik
 i jedne i druge, ali više prijatelja koji govore engleski
 podjednako onih koji govore engleski i onih koji govore srpski
 i jedne i druge, ali više prijatelja koji govore srpski jezik
 samo prijatelje koji govore srpski jezik
- 30) Da li se osećate opuštenije u vezi sa srpskom ili australijskom kulturom?
 sa australijskom kulturom
 sa obe, ali više sa australijskom kulturom
 sa obe kulture, podjednako
 sa obe, ali više sa srpskom kulturom
 sa srpskom kulturom
- 31) Da li se osećate opuštenije kad govorite srpski ili engleski jezik?
 engleski srpski svejedno
- 32) Da li biste obrazložili svoj odgovor: zašto se osećate opuštenije kada govorite srpski ili engleski ili zašto Vam je svejedno?
-
-
-

33) Koji je Vaš trenutni bračni status?

- oženjen(a)
- rastavljen(a)/razveden(a)
- udovica/udovac
- sa partnerom
- samac/samica

34) Sa kojim jezikom(jezicima) je Vaš(a) (bivši) partner/(bivša) partnerka odrastao/odrasla?

- srpski
- engleski
- drugi, navedite:.....

35) Ako Vaš(a) (bivši) partner/(bivša) partnerka nije rođen(a) u Australiji, koji su razlozi zbog kojih je on(ona) došao/došla u Australiju?

- posao
- partnerov/partnerkin posao
- partner
- drugo, navedite:.....

36) Kada je Vaš(a) (bivši) partner/(bivša) partnerka došao/došla u Australiju (godina)?

.....

37) Gde ste se upoznali?

- u Srbiji
- u Australiji
- drugo, navedite:

38) Koji jezik ili jezike najčešće koristite kada razgovarate sa (bivšim) partnerom/(bivšom) partnerkom?

- samo engleski
- i srpski i engleski, ali uglavnom engleski
- i srpski i engleski, bez prednosti
- i srpski i engleski, ali uglavnom srpski
- samo srpski
- drugi ili bez odgovora

39) Koji jezik ili jezike najčešće koristi Vaš(a) (bivši) partner/(bivša) partnerka kada razgovara sa Vama?

- samo engleski
- i srpski i engleski, ali uglavnom engleski
- i srpski i engleski, bez prednosti
- i srpski i engleski, ali uglavnom srpski
- samo srpski
- drugi ili bez odgovora

40) Koje je trenutno zanimanje Vaše(g) (bivšeg) partnera/(bivše) partnerke? Ako je Vaš (bivši) partner/(bivša) partnerka u penziji, molim Vas navedite koje je bilo njegovo/njeno poslednje zanimanje pre penzionisanja?

.....
.....

41) Da li imate decu?

- ne
- da, broj: Njihova imena su:.....i oni imaju.....godina

42) Koji jezik ili jezike najčešće koristite kada razgovarate sa svojom decom?

- samo engleski
- i srpski i engleski, ali uglavnom engleski
- i srpski i engleski, bez prednosti
- i srpski i engleski, ali uglavnom srpski
- samo srpski
- drugi ili bez odgovora

43) Koji jezik ili jezike Vaša deca najčešće koriste kada razgovaraju sa Vama?

- samo engleski
- i srpski i engleski, ali uglavnom engleski
- i srpski i engleski, bez prednosti
- i srpski i engleski, ali uglavnom srpski
- samo srpski
- drugi ili bez odgovora

44) Da li imate unuke?

- ne
- da, broj: Njihova imena su:.....i oni imaju.....godina

45) Koji jezik ili jezike najčešće koristite kada razgovarate sa svojim unucima?

- samo engleski
- i srpski i engleski, ali uglavnom engleski
- i srpski i engleski, bez prednosti
- i srpski i engleski, ali uglavnom srpski
- samo srpski
- drugi ili bez odgovora

46) Koji jezik ili jezike Vaši unuci najčešće koriste kada razgovaraju sa Vama?

- samo engleski
- i srpski i engleski, ali uglavnom engleski
- i srpski i engleski, bez prednosti
- i srpski i engleski, ali uglavnom srpski
- samo srpski
- drugi ili bez odgovora

47) Da li ohrabrujete svoju decu da govore srpski?

- ne, nikad
- da, povremeno
- da, često

48) Da li su Vaša deca ikada pohađala časove o srpskom nasleđu/jeziku (na primer subotom)?

- da
- ne

49) Da li nekada ispravljate ili ste ispravljali decu kada govore srpski?

- nikada
- veoma retko
- ponekad
- redovno
- veoma često

- 50) Ako Vaša deca ne govore ili ne razumeju srpski, da li vam je zbog toga žao?
- nimalo
 - ne mnogo
 - nemam mišljenje
 - malo
 - mnogo
 - bez odgovora
- 51) Da li ste u čestom kontaktu sa rođacima i prijateljima u Srbiji?
- veoma retko
 - retko
 - ponekad
 - često
 - stalno
- 52) Kako održavate kontakt sa tim rođacima i prijateljima u Srbiji?
- telefon
 - pisma
 - e-mail
 - drugi način, navedite: (Viber,Facebook,...).....
- 53) Koji jezik ili jezike najčešće koristite da održavate kontakt sa rođacima i prijateljima iz Srbije?
- samo engleski
 - i srpski i engleski, ali uglavnom engleski
 - i srpski i engleski, bez prednosti
 - i srpski i engleski, ali uglavnom srpski
 - samo srpski
 - drugi ili bez odgovora
- 54) Da li mislite da srpski jezik igra važnu ulogu u odnosima među članovima Vaše najuže porodice?
- nimalo
 - ne mnogo
 - verovatno
 - malo
 - veoma
 - bez odgovora
- 55) Da li ste stekli puno novih prijatelja u Australiji?
- da
 - ne
- 56) Koji je maternji jezik većine tih ljudi?
- engleski
 - srpski
 - podjednako
 - drugi jezik
- 57) Kako ste upoznali većinu tih ljudi?
- preko srpskog kluba ili organizacije
 - preko zajedničkih prijatelja
 - preko posla ili škole u koju deca idu
 - na drugi način, navedite:

58) Molim Vas da unesete ljude sa kojima ste najčešće u kontaktu u sledeću tabelu. Ti ljudi mogu da žive bilo u Srbiji ili Australiji. Želeo bih da kroz ovu tabelu vidim koji jezik najčešće koristite u svakodnevnom životu: srpski ili engleski. Ne morate da popunite ime osobe ukoliko to ne želite. Ali bih Vas zamolio da date ostale tražene informacije.

Ime (nije obavezno)	Da li ova osoba živi u Srbiji ili Australiji?	Koji jezik(e) koristite kada međusobno komunicirate?	Kako ste upoznali ovu osobu?	Koliko dugo poznajete ovu osobu?	U kakvoj ste vezi sa ovom osobom?

59) Da li biste mogli da, u sledećim tabelama, navedete u kojoj meri koristite srpski (tabela 1) i engleski (tabela 2) u datim oblastima? Možete jednostavno da označite polje. Ako se neka oblast ne odnosi na Vas (na primer, ako nemate kućne ljubimce), možete ostaviti polje prazno.

Ja govorim srpski	sve vreme	često	ponekad	retko	veoma retko
Sa rođacima					
S prijateljima					
Sa kućnim ljubimcima					
Na poslu					
U crkvi					
U prodavnicama					
U klubovima ili organizacijama					

Ja govorim engleski	sve vreme	često	ponekad	retko	veoma retko
Sa rođacima					
S prijateljima					
Sa kućnim ljubimcima					
Na poslu					
U crkvi					
U prodavnicama					
U klubovima ili organizacijama					

60) Da li ste ikada bili član srpskog kluba ili organizacije u Australiji?

da, navedite (naziv organizacije i period članstva):

.....

ne

61) Da li ste sada član srpskog kluba ili organizacije u Australiji?

da, navedite (naziv organizacije):.....

.....

ne

62) Da li nekada osetite nostalgiju u smislu da Vam nedostaje Srbija?

da, ono što mi tada najviše nedostaje je/su

.....

ne

63) Da li nekada slušate srpske pesme?

da

ne

64) Da li nekada gledate srpske televizijske programe?

da

ne

Voleo/la bih, ali ih ne hvatam

65) Da li nekada slušate srpske radio programe?

da

ne

Voleo/la bih, ali ih ne hvatam

66) Da li nekada čitate srpske novine, knjige ili časopise?

da

ne

66b) Ako ste naveli da nikada ne slušate srpske pesme ili radio programe, i da ne čitate srpske novine, knjige ili časopise i da ne gledate srpske televizijske programe, da li biste mogli da navede zašto mislite da je tako?

.....

67) Da li mislite da se Vaš nivo znanja srpskog jezika promenio od kada ste se preselili u Australiju?

- da, mislim da se pogoršao
 ne
 da, mislim da se poboljšao

68) Da li mislite da manje ili više koristite srpski od kada ste se preselili u Australiju?

- da, mislim da manje koristim srpski
 ne, ne mislim da sada srpski koristim ni manje ni više
 da, mislim da više koristim srpski

69) Da li Vam je nekada neugodno kada govorite srpski sa osobom srpske pripadnosti koja nikada nije provela značajan vremenski period u zemlji engleskog govornog područja?

- da, ponekad
 ne, nikad

70) Ako se ikada osećate neugodno u takvoj situaciji, da li biste mogli da navedete i da li je to slučaj i kada govorite srpski sa nekim ko, kao i vi, već duži vremenski period živi u Australiji?

- da
 ne

71) Da li sebe vidite kao dvojezičnu osobu? Drugim rečima, da li mislite da posedujete isti nivo znanja i srpskog i engleskog?

- ne, imam viši nivo znanja engleskog
 da
 ne, imam viši nivo znanja srpskog
 ne znam, zato što:.....

72) Da li ste bolji u pogađanju društvenog položaja/statusa osobe kada govori srpski ili engleski?

- engleski
 podjednako
 srpski
 ne znam, zato što:

73) Šta mislite o srbima (turistima na primer) koji govore engleski sa osetnim srpskim akcentom?

- to mi smeta nemam problem sa tim

74) Da li nameravate da se ikada preselite u Srbiju?

- da, vremenom bih voleo da se vratim u Srbiju
 ne, ne nameravam da se ikada vratim u Srbiju
 nikada nisam o tome razmišljao/la

.....

75) Ako ste naveli da ne nameravate da se ikada preselite u Srbiju, možete li da objasnite zašto tako mislite?

.....

76) Gledajući unazad, da li mislite da ste doneli pravu odluku time što ste se preselili u Australiju?

da ne, ne bih to ponovo uradio/la kada bih mogao/la ponovo da biram, zato što:

.....
 ne znam, zato što:.....

76b) Da li biste imali nešto protiv kada bih ja kontaktirao Vaše rođake u Srbiji (po mogućstvu braću i sestre) da sa njima razgovaram o tome kako je imati člana porodice u inostranstvu? Naravno, sve ove informacije će ostati poverljive. Ukoliko nemate ništa protiv, da li biste mogli da navedete ime (imena) vaše braće i sestara kao i njihove adrese i brojeve telefona?

.....

77) Došli ste do kraja ovog upitnika. Da li biste nešto želeli da dodate? To može biti bilo šta od komentara vezanih za jezik do primedbi o upitniku i samom istraživanju.

.....

78) Da li ste primetili da je ovo rodno osetljiv upitnik?

da ne ne znam šta je to

79) Da li Vam je to smetalo?

da ne

80) Da li ste primetili da je upitnik na latinici?

da ne

81) Da li Vam je to smetalo?

da ne ne, i više mi odgovara što jeste

HVALA NA SARADNJI!